

мый важный фактор – это **тема**. Именно предметная область определяет, какую лексику, материалы следует изучить при подготовке к переводу.

В завершение можно сделать вывод о том, что переводчик должен осознавать, что он не влияет на исходную информацию отправителя и не отвечает за нее, но несет профессиональную, моральную и даже юридическую ответственность за свой перевод. Никогда не паниковать и не пасовать. Нужно помнить, что самое худшее в устном переводе – это молчание. Переводить не слова, а мысли [1, с. 15].

ЛИТЕРАТУРА

1. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: Основные понятия и проблемы / М. Ю. Илюшкина. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.

2. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М. : Международ. отношения, 1978. – 208 с.

УДК 81'246.2:37.091.031

Н.В. Украинец, преп.
(БГТУ, г. Минск)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ФОРМИРОВАНИЯ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТОВ ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Существует много трактовок понятия «языковая личность». В современной лингвистике широко известным является определение, предложенное Ю.Н. Карауловым, который понимал под языковой личностью «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых предложений (текстов)...» [1].

Не менее важной в контексте обучения иностранному языку является концепция формирования вторичной языковой личности, что предполагает умение пользоваться средствами иностранного языка для реализации коммуникативных целей в профессиональной сфере и для самообразования.

Вторая языковая личность – это и задача, и результат обучения иностранному языку. Ее модель развивается в соответствии с трехуровневой организацией языковой личности носителя родного языка. На вербально-семантическом уровне образуется словарный запас, усваивается грамматическая и фонетическая система языка, происходит овладение речевыми формулами, клише и стереотипами. Лингво-

когнитивный уровень обеспечивает умение производить высказывание, определяя тему и подбирая подходящие коммуникативные единицы. Мотивационный уровень связан с подбором языковых средств для осуществления эффективного взаимодействия в ситуациях межкультурного общения.

При обучении иностранному языку студентов технологического профиля важно учитывать структуру вторичной языковой личности. Конечной целью иноязычной профессиональной подготовки специалиста технического профиля является формирование профессиональной коммуникативной компетенции, что подразумевает практическое владение иностранным языком при работе с аутентичной литературой, научно-технической документацией, при непосредственном общении с коллегами и подразумевает наличие навыков реферирования, аннотирования текстов, осуществления устного и письменного технического перевода и умения беседовать на профессиональные темы на иностранном языке. Анализ компонентов иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции и учет специфики когнитивного стиля студентов технологического профиля позволяет обосновать некоторые общие условия успешного формирования вторичной языковой личности, а именно: опора на систему родного языка, сочетание дедуктивных и индуктивных методов обучения, использование визуальных средств для развития языковых навыков, большая вариативность учебных заданий, использование модели семантических полей и лексико-тематических карт в процессе обучения иноязычной лексике с учетом междисциплинарных связей [2].

Принцип опоры на родной язык в системе двуязычных упражнений способствует формированию иноязычного речевого стереотипа. Дедуктивные и индуктивные техники обучения, дополняя друг друга, позволяют отталкиваться от нужд преподавателя с учетом потребностей и интересов ученика в процессе усвоения иностранного языка. Подача языкового материала с активным применением визуальных средств помогает преодолеть трудности обучения разным языковым навыкам. Вариативность подразумевает разнообразие учебных заданий и индивидуализацию обучения. Методика расширения семантических полей особенно оправдана при изучении иноязычной специальной лексики, так как позволяет увеличивать объем лексических единиц в количественном и качественном отношении, наращивая ассоциативные связи слов.

Исходя из общих условий формирования вторичной языковой личности можно выделить методы обучения иностранному языку, способствующие повышению мотивации учащихся и улучшению ка-

чества образования. Одним из наиболее эффективных является широко распространенный в мире коммуникативный подход, основная цель которого – научить свободно применять иностранный язык для решения коммуникативных задач в разных ситуациях общения. Использование коммуникативных методик позволяет в какой-то мере решать одну из главных проблем в обучении иностранному языку, которая заключается в невозможности полноценного развития вторичной языковой личности в отсутствие естественной языковой среды как на вербально-семантическом, так и на лингвокогнитивном, а тем более на мотивационном уровне, ориентированном на целенаправленное использование речевых актов в социальном взаимодействии людей. Понятие «вторичная языковая личность» отождествляется с возникновением вторичного языкового и когнитивного сознания, с приобретением к неродной языковой картине мира, с готовностью учащегося вступить в речевое взаимодействие с носителем изучаемого языка. Коммуникативный подход позволяет моделировать ситуации подлинного общения на занятиях для формирования у студентов иноязычной коммуникативной компетенции, позволяющей им варьировать свое речевое поведение в соответствии с целями и ситуацией общения, в том числе, и в профессиональной сфере [3].

Учитывая специфику обучения иностранному языку, обусловленную необходимостью создания искусственной языковой среды из-за отсутствия естественной, целесообразно использование разнообразных интерактивных методов обучения, направленных на усвоение знаний и формирование умений и навыков во время и в процессе речевых актов и предполагающих высокую степень активности студентов. Интерактивное обучение требует специальных форм организации познавательной деятельности, особых условий для включения всех участников образовательного процесса в учебное взаимодействие и сотрудничество друг с другом, сохраняя максимальную индивидуализацию обучения, обеспечивая возможности для творчества, способствуя прочному усвоению материала и его активному использованию. Современные интерактивные педагогические технологии предоставляют огромное количество возможностей для активизации вторичного языкового сознания и являются деятельным механизмом формирования иноязычной коммуникативной компетенции.

Таким образом, формирование вторичной языковой личности специалиста технического профиля является результатом целенаправленной деятельности и обеспечивается в рамках реализации компетентностного подхода к обучению иностранному языку с внедрением в образовательный процесс современных методик преподавания с

учетом профессиональной специфики будущих инженеров-технологов. Иностраный язык в техническом вузе занимает особое место среди общеобразовательных дисциплин, поскольку способствует гуманитаризации инженерно-технического образования, формированию и развитию политкультурной среды, интернационализации высшего профессионального образования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Караулов Ю. Н., Красильникова Е. В. Русская языковая личность и задачи ее изучения // Язык и личность. М., 1989. С. 3.
2. Фирсова С. П., Щеглова Н. Н. Становление вторичной языковой личности студента технического университета: проблемы и пути решения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 10. Ч. 2. С. 187–189.
3. Гайбарян О. Е., Мясищев Г. И. К вопросу о формировании вторичной языковой личности выпускников технических вузов // ИВД. 2016. №4 (43). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-formirovanii-vtorichnoy-yazykovoy-lichnosti-vypusknikov-tehnicheskikh-vuzov> (дата обращения: 06.01.2023).

УДК 37.016:811.1

Л.А. Лукашевич, преп.-стаж.
(БГТУ, г. Минск)

СОЗДАТЬ И РЕАЛИЗОВАТЬ КОМПЛЕКС ПЕДАГОГИЧЕСКИХ УСЛОВИЙ ИНТЕРАКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С УЧЕТОМ СПЕЦИФИКИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ

Под Интерактивность (interaction), применительно к обучению иностранному языку, понимается как речевое взаимодействие двух или более людей в процессе общения. [1, 59]

Основной структурной единицей образовательного процесса по иностранному языку является урок / занятие, которое рассматривается как «сложный акт общения, главной целью и содержанием которого является практика в решении задач взаимодействия между субъектами педагогического процесса, а основным способом достижения цели и овладения содержанием служат мотивированные коммуникативные задачи разной степени сложности». [1, 45]

Общение в процессе обучения иностранному языку может быть «односторонним» и «многосторонним». В первом случае имеется в виду организация учебного процесса с преобладанием фронтальных